

PROMETHEUS BOUND (Прометей прикованный).

Πλάσας ὁ Προμηθεὺς ἐξ ὕδατος καὶ γῆς τοὺς πρώτους ἀνθρώπους (Когда Прометей сотворил из воды и земли первых людей,) ἐβουλεύετο διδάσκειν αὐτοὺς τέχνας τε παντοίας καὶ ἐπιστήμας (/он/ захотел обучить их всяческим искусствам и знаниям). Ἀλλ' ἠπόρει τὸ πρῶτον (Но сперва /он/ был в затруднении), ὁπόθεν δοίη αὐτοῖς πῦρ (откуда дать им огонь)· οὐ γὰρ ἦν τότε τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς (ибо не было его тогда на земле), οἱ δὲ θεοὶ αὐτὸ παρ' ἑαυτοῖς ἐφύλασσον (боги его при себе сторожили). Λάθρα οὖν ἐκείνων ἐς τὸν οὐρανὸν ἀναβὰς (Итак, /он/ в тайне от них в небо поднялся), σπέρματά τινα πυρὸς ἔκλεψε (некие источники огня украл), καὶ ἐν νάρθηκι κρύψας ἔδωκε τοῖς ἀνθρώποις (и, спрятав в нартеке /нартек – растение, сердцевина которого медленно тлеет, т.е. долго хранит огонь/, дал людям). Αἰσθόμενος δὲ ταῦτα ὁ τῶν θεῶν βασιλεὺς Ζεὺς ὠργίσθη (Узнав об этом, царь богов Зевс разгневался). Προσηλώσας οὖν τὸν Προμηθεά πέτρα τινὶ ἐν τῷ Καυκάσῳ ὄρει (Приковав тогда Прометея к некоей скале в горах Кавказа), ἀετὸν ἔπεμψεν (орла послал), ὅσπερ ἐλθὼν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐσπάρασεν αὐτοῦ τὸ ἥπαρ (который, прилетая /приходя/ каждый день, терзал его печень), τὸ δὲ σπαρασσόμενον νύκτωρ αὐθις ηὐξάνετο (истерзанная же ночью снова увеличивалась).

Πλάσας ὁ Προμηθεὺς ἐξ ὕδατος καὶ γῆς τοὺς πρώτους ἀνθρώπους ἐβουλεύετο διδάσκειν αὐτοὺς τέχνας τε παντοίας καὶ ἐπιστήμας. Ἀλλ' ἠπόρει τὸ πρῶτον, ὁπόθεν δοίη αὐτοῖς πῦρ· οὐ γὰρ ἦν τότε τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ δὲ θεοὶ αὐτὸ παρ' ἑαυτοῖς ἐφύλασσον. Λάθρα οὖν ἐκείνων ἐς τὸν οὐρανὸν ἀναβὰς, σπέρματά τινα πυρὸς ἔκλεψε, καὶ ἐν νάρθηκι κρύψας ἔδωκε τοῖς ἀνθρώποις. Αἰσθόμενος δὲ ταῦτα ὁ τῶν θεῶν βασιλεὺς Ζεὺς ὠργίσθη. Προσηλώσας οὖν τὸν Προμηθεά πέτρα τινὶ ἐν τῷ Καυκάσῳ ὄρει, ἀετὸν ἔπεμψεν, ὅσπερ ἐλθὼν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐσπάρασεν αὐτοῦ τὸ ἥπαρ, τὸ δὲ σπαρασσόμενον νύκτωρ αὐθις ηὐξάνετο.